

CH_VB 20040731 vom 18. September 1996

Bundesverwaltung, 1996-09-18, DE

Quelle: https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb__td_class__metadataCell__20040731__td__

FR: CH_VB 20040731 du 18 septembre 1996

IT: CH_VB 20040731 del 18 settembre 1996

Erwägungen

E. 18

September 1996 N 1393 Soziale Sicherheit. Abkommen mit Zypern Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Scherrer Werner, Schlier, Schmid Odilo, Schmid Samuel, Schmied Walter, Simon, Spielmann, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steiner, Theiler, Tschopp, Tschuppert, Vallen- der, Vetterli, Vollmer, Wittenwiler, Zisyadis (77) Stimmen nicht – Ne votent pas: Aeppli, Aguet, Alder, Aregger, Banga, Bangerter, Baumann Alexander, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumber- ger, Bäumlín, Béguelin, Berberat, Blaser, Blocher, Bonny, Borel, Bortoluzzi, Bosshard, Brunner Toni, Bühlmann, Büh- rer, Caccia, Carobbio, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, de Dardel, Diener, Dormann, Dreher, Ducrot, Dupraz, Eber- hard, Eggly, Ehrler, Engler, Eymann, Fasel, von Felten, Fil- liez, Freund, Frey Claude, Frey Walter, Friderici, Gadiant, Goll, Grobet, Gros Jean-Michel, Gross Jost, Guisan, Günter, Gusset, Gysin Hans Rudolf, Gysin Remo, Haering Binder, Hämmerle, Hasler, Herczog, Hilber, Hochreutener, Hub- mann, Jans, Jeanprêtre, Keller, Kofmel, Lachat, Lederger- ber, Leemann, Leu, Loeb, Loretan Otto, Lötscher, Maitre, Marti Werner, Maspoli, Maury Pasquier, Mühlemann, Müller- Hemmi, Nabholz, Ostermann, Pidoux, Pini, Raggenbass, Randegger, Ratti, Rechsteiner Paul, Rechsteiner Rudolf, Rennwald, Roth, Ruckstuhl, Ruf, Schenk, Scherrer Jürg, Scheurer, Seiler Hanspeter, Semadeni, Speck, Stamm Luzi, Steinemann, Strahm, Straumann, Stucky, Stump, Suter, Teu- scher, Thanei, Thür, Tschäppät, Vermot, Vogel, Weber Agnes, Weigelt, Weyeneth, Widmer, Widrig, Wiederkehr, Wyss, Zapfl, Zbinden, Ziegler, Zwygart (122) Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas: Leuba (1) An den Bundesrat – Au Conseil fédéral 96.020 Soziale Sicherheit. Abkommen mit Zypern Sécurité sociale. Convention avec Chypre Botschaft und Beschlussentwurf vom 21. Februar 1996 (BBl II 397) Message et projet d'arrêté du 21 février 1996 (FF II 381) Beschluss des Ständerates vom 11. Juni 1996 Décision du Conseil des Etats du 11 juin 1996 Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Philipona Jean-Nicolas (R, FR) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht: Mit 23 Staaten hat die Schweiz bereits ein Abkommen über die soziale Sicherheit abgeschlossen. Das Abkommen mit Zypern, das am 30. Mai 1995 unterzeichnet wurde, hält sich im Rahmen der bislang abgeschlossenen Vereinbarungen. Da der Personenverkehr zwischen Zypern und der Schweiz nicht von grosser Bedeutung ist, regelt das Abkommen nur das Nötigste. Es regelt in erster Linie die Stellung von zyprischen Staats- angehörigen, die ihren Rentenanspruch gegenüber der Al- ters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (AHV/IV) geltend machen müssen. Umgekehrt schützt es die Ansprü- che der Schweizer Bürger gegenüber der Rentenversiche- rung in Zypern. Das Abkommen enthält ausserdem gewisse Regelungen über die Kranken- und Unfallversicherung. Zurzeit leben rund 250 Schweizer in Zypern, und rund 130 zyprische Staatsangehörige leben in der Schweiz. Im

Versicherungsregister, in dem auch die Wanderarbeitnehmer erfasst werden, sind rund 1000 Zyprioten eingetragen. Die finanziellen und personellen Auswirkungen des Abkommens sind bescheiden. Das Bundesamt für Sozialversicherung schätzt, dass in der Schweiz maximal 10 bis 15 Rentenansträge pro Jahr eingehen werden, wobei sich das Spektrum von Kleinstrenten bis zu vollen Renten erstreckt. Der persönliche Aufwand bei der Schweizerischen Ausgleichskasse und bei den Kranken- und Unfallversicherungen ist vernachlässigbar. Philipona Jean-Nicolas (R, FR) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant: La Suisse a déjà signé une convention de sécurité sociale avec 23 Etats. La convention avec la République de Chypre a été signée le 30 mai 1995. Cet accord est dans la lignée de ceux que la Suisse a conclus jusqu'à présent. Etant donné que la circulation des personnes entre Chypre et la Suisse ne revêt pas une importance majeure, la convention se limite au strict nécessaire. Elle vise en premier lieu à régler la situation des ressortissants chypriotes voulant faire valoir leurs droits aux prestations de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (AVS/ AI), mais elle protège également les droits des citoyens suisses par rapport au système d'assurance-pensions en vigueur à Chypre. Par ailleurs, cette convention contient d'autres réglementations sur les assurances-maladie et accidents. Actuellement, 250 Suisses vivent à Chypre et 130 ressortissants chypriotes vivent en Suisse. Dans le registre des assurances, dans lequel les travailleurs saisonniers sont également inscrits, le nombre des ressortissants chypriotes s'élève à 1000 personnes. Les conséquences sur les plans financier et de l'effectif du personnel sont de peu d'ampleur. L'Office fédéral des assurances sociales estime qu'en Suisse le nombre des demandes de rentes oscillera au maximum autour de 10 à 15 demandes. Ces demandes s'étendront de petites rentes aux rentes complètes. La Caisse suisse de compensation et les caisses d'assurances-maladie et accidents n'auront pas besoin d'effectif supplémentaire. Antrag der Kommission Die Kommission beantragt einstimmig, auf die Vorlage einzutreten und den Beschlussentwurf anzunehmen. Proposition de la commission La commission propose, à l'unanimité, d'entrer en matière et d'approuver le projet d'arrêté. Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen L'entrée en matière est décidée sans opposition Bundesbeschluss betreffend ein Abkommen über soziale Sicherheit zwischen der Schweiz und Zypern Arrêté fédéral concernant la Convention de sécurité sociale entre la Suisse et Chypre Detailberatung – Examen de détail Titel und Ingress, Art. 1, 2 Antrag der Kommission Zustimmung zum Beschluss des Ständerates Titre et préambule, art. 1, 2 Proposition de la commission Adhérer à la décision du Conseil des Etats Angenommen – Adopté

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit dem Fürstentum Liechtenstein Sécurité sociale. Avenant à la Convention avec la Principauté de Liechtenstein In Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Dans Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale In Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale Jahr 1996 Année Anno Band III Volume Volume Session Herbstsession Session Session d'automne Sessione Sessione autunnale Rat Nationalrat Conseil Conseil national Consiglio Consiglio nazionale Sitzung 03 Séance Seduta Geschäftsnummer 96.017 Numéro d'objet Numero dell'oggetto Datum 18.09.1996 - 08:00 Date Data Seite 1392-1393 Page Pagina Ref. No

040 731 Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung. Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale. Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.